

**ARTMOZ associação cultural**

ESTREMOZ / Alentejo / PORTUGAL

E-mail: [artmoz.estremoz@gmail.com](mailto:artmoz.estremoz@gmail.com)

<https://www.facebook.com/artmoz.estremoz>

GABINETE DA BIENAL

BIENNIAL OFFICE

BUREAU BIENNAL

OFICINA BIENAL

E-mail: [geral@biale.com](mailto:geral@biale.com)

Estremoz, 31 de outubro de 2022

**REGULAMENTO REGULATION RÉGULATION REGULACIÓN**

**1|**

A Exposição/Concurso insere-se na 1ª Bienal Internacional do Alentejo 2023, organizada pela Associação Cultural ARTMOZ, com o apoio da Câmara Municipal de Estremoz.

*(Ing)* The Exhibition/Contest is part of the 1st International Biennial of Alentejo 2023, organized by ARTMOZ Cultural Association, with the support of the Municipality of Estremoz.

*(Fr)* L'exposition/concours fait partie de la 1ère Biennale Internationale de l'Alentejo 2023, organisée par l'Association Culturelle ARTMOZ, avec le soutien de la Mairie d'Estremoz.

*(Esp)* La Exposición/Concurso forma parte de la 1ª Bienal Internacional de Alentejo 2023, organizada por la Asociación Cultural ARTMOZ, con el apoyo del Ayuntamiento de Estremoz.

**2|**

Todos os artistas portugueses e estrangeiros podem participar. A participação no concurso implica a aceitação incondicional do presente Regulamento e das decisões da Comissão de Avaliação.

*(Ing)* All Portuguese and foreign artists can participate. Participation in the contest implies the unconditional acceptance of these Regulations and the decisions of the Evaluation Committee.

*(Fr)* Tous les artistes portugais et étrangers peuvent participer. La participation au concours implique l'acceptation sans réserve du présent règlement et des décisions du comité d'évaluation.

*(Esp)* Pueden participar todos los artistas portugueses y extranjeros. La participación en el concurso implica la aceptación incondicional de este Reglamento y de las decisiones del Comité de Evaluación.

### 3|

Cada concorrente pode participar apenas com uma obra de concepção recente (dos últimos dois anos), de sua autoria e propriedade, que nunca tenha sido exibida (em exposições ou publicações físicas ou virtuais, nomeadamente em sites ou redes sociais), nas seguintes áreas: pintura, desenho, aguarela, escultura, cerâmica ou fotografia.

1. A obra a candidatar pode ser constituída por vários planos desde que não exceda as dimensões dadas no ponto 4 do regulamento.

*(Ing)* Each competitor can only participate with a work of recent conception (from the last two years), of their own authorship and property, which has never been exhibited (in physical or virtual exhibitions or publications, namely on websites or social networks), in the following areas: painting, drawing, watercolor, sculpture, ceramics or photography.

1. The work to be applied for may consist of several plans as long as it does not exceed the dimensions given in point 4 of the regulation.

*(Fr)* Chaque concurrent ne peut participer qu'avec une œuvre de conception récente (des deux dernières années), de sa propre paternité et propriété, qui n'a jamais été exposée (dans des expositions ou publications physiques ou virtuelles, notamment sur des sites Web ou des réseaux sociaux), dans le domaines suivants : peinture, dessin, aquarelle, sculpture, céramique ou photographie.

1. Les travaux à demander peuvent être constitués de plusieurs plans pourvu qu'ils n'excèdent pas les dimensions indiquées au point 4 du règlement.

*(Esp)* Cada concursante sólo podrá participar con una obra de reciente concepción (de los dos últimos años), de su propia autoría y propiedad, que nunca haya sido exhibida (en exposiciones o publicaciones físicas o virtuales, es decir en sitios web o redes sociales), en el siguientes áreas: pintura, dibujo, acuarela, escultura, cerámica o fotografía.

1. La obra a solicitar podrá constar de varios planos siempre que no supere las dimensiones señaladas en el punto 4 de la normativa.

### 4|

A obra a Exposição/Concurso, de **temática livre**, realizada em qualquer técnica e material, não pode exceder os 130 cm em qualquer das suas dimensões e deve ser entregue em condições de ser exposta.

1. A escultura não pode exceder as dimensões 60x50x50 cm e o peso máximo de 20 Kg.
2. A cerâmica não pode exceder as dimensões 60x45x45 cm e o peso máximo de 15 Kg.

(Ing) The work of the Exhibition/Contest, of free theme, carried out in any technique and material, cannot exceed 130 cm in any of its dimensions and must be delivered in a condition to be exhibited.

1. The sculpture cannot exceed the dimensions of 60x50x50 cm and the maximum weight of 20 kg.
2. Ceramics cannot exceed the dimensions of 60x45x45 cm and the maximum weight of 15 kg.

(Fr) L'œuvre de l'Exposition/Concours, de thème libre, réalisée dans n'importe quelle technique et matériau, ne peut excéder 130 cm dans aucune de ses dimensions et doit être livrée en état d'être exposée.

1. La sculpture ne peut pas dépasser les dimensions de 60x50x50 cm et le poids maximum de 20 kg.
2. La céramique ne peut pas dépasser les dimensions de 60x45x45 cm et le poids maximum de 15 kg.

(Esp) La obra de la Exposición/Concurso, de temática libre, realizada en cualquier técnica y material, no podrá exceder los 130 cm en ninguna de sus dimensiones y deberá entregarse en condiciones de ser expuesta.

1. La escultura no puede exceder las dimensiones de 60x50x50 cm y el peso máximo de 20 kg.
2. La cerámica no puede exceder las dimensiones de 60x45x45 cm y el peso máximo de 15 kg.

## 5|

A ficha de inscrição, devidamente preenchida e assinada:

1. deve ser acompanhada por uma imagem com qualidade que reproduza a obra no seu todo (em ficheiro JPEG, PNG ou TIFF);
2. uma memória descritiva do trabalho para a Exposição/Concurso e um currículo resumido do autor (ficheiro WORD, - Formulário - fornecido pela organização em [biale.pt](http://biale.pt) e que está anexo no Final do regulamento, ou facultado nas suas plataformas digitais).
3. Da ficha consta a anexação de uma foto pessoal, o resumo da biografia de artista, foto das obras e sinopse sobre os mesmos.
4. Estes elementos devem ser enviados entre os dias 1 de dezembro de 2022 e 15 de janeiro de 2023, para o seguinte endereço electrónico: [candidaturas@biale.pt](mailto:candidaturas@biale.pt)

(Ing) The registration form, duly completed and signed:

1. must be accompanied by a quality image that reproduces the work as a whole (in JPEG, PNG or TIFF file);
2. a description of the work for the Exhibition/Competition and a summarized curriculum of the author (WORD file, - Form - provided by the organization on [biale.pt](http://biale.pt) and which is attached at the end of the regulation, or provided on its digital platforms).
3. The form includes the attachment of a personal photo, a summary of the artist's biography, a photo of the works and a synopsis about them.
4. These elements must be sent between December 1, 2022 and January 15, 2023, to the following email address: [candidaturas@biale.pt](mailto:candidaturas@biale.pt)

(Fr) Le formulaire d'inscription dûment complété et signé :

1. doit être accompagné d'une image de qualité reproduisant l'œuvre dans son ensemble (au format JPEG, PNG ou TIFF) ;
2. une description du travail pour l'Exposition/Concours et un curriculum vitae résumé de l'auteur (fichier WORD, - Formulaire - fourni par l'organisation sur [biale.pt](http://biale.pt) et qui est joint à la fin du règlement, ou fourni sur son numérique plateformes).
3. Le formulaire comprend la pièce jointe d'une photo personnelle, un résumé de la biographie de l'artiste, une photo des œuvres et un synopsis à leur sujet.
4. Ces éléments doivent être envoyés entre le 1er décembre 2022 et le 15 janvier 2023, à l'adresse email suivante : [candidacy@biale.pt](mailto:candidacy@biale.pt)

(Esp) El formulario de inscripción, debidamente cumplimentado y firmado:

1. debe ir acompañado de una imagen de calidad que reproduzca la obra en su totalidad (en archivo JPEG, PNG o TIFF);
2. una descripción del trabajo para la Exposición/Concurso y un curriculum resumido del autor (archivo WORD, - Formulario - proporcionado por la organización en [biale.pt](http://biale.pt) y que se adjunta al final del reglamento, o proporcionado en su digital plataformas).
3. El formulario incluye el anexo de una foto personal, un resumen de la biografía del artista, una foto de las obras y una sinopsis sobre las mismas.
4. Estos elementos deben enviarse entre el 1 de diciembre de 2022 y el 15 de enero de 2023, a la siguiente dirección de correo electrónico: [candidaturas@biale.pt](mailto:candidaturas@biale.pt)

## 6|

Com base nos dados recebidos, conforme especificado no ponto anterior, e recebidos dentro do prazo, será realizada uma pré-selecção por uma Comissão de Avaliação de Pré-Seleção, cujo resultado será comunicado a todos os concorrentes por via electrónica.

(Ing) Based on the data received, as specified in the previous point, and received within the deadline, a pre-selection will be carried out by a Pre-Selection Evaluation Committee, the result of which will be communicated to all competitors electronically.

(Fr) Sur la base des données reçues, comme précisé au point précédent, et reçues dans les délais, une présélection sera effectuée par un Comité d'Evaluation de Présélection, dont le résultat sera communiqué à tous les concurrents par voie électronique.

(Esp) En base a los datos recibidos, tal como se especifica en el punto anterior, y recibidos dentro del plazo establecido, se realizará una preselección por parte de un Comité de Evaluación de Preselección, cuyo resultado se comunicará a todos los concursantes por medios electrónicos.

## 7|

A entrega das obras que forem selecionadas decorrerá em 15 de fevereiro e 10 de março de 2023 para um dos seguintes lugares:

- **Parque de Feiras e Exposições – Estremoz**  
(EM504 28, 7100-147 Estremoz, ou Estrada de São Domingos – Estremoz, Portugal)
- **Sociedade Nacional de Belas Artes – Lisboa**  
(Rua Barata Salgueiro, 36 1250-044 Lisboa)
- **VictorCosta.Gallery – Coimbra**  
(Rua Simões de Castro 134, Coimbra, Portugal)
- Outros lugares a definir...

*(Ing)* The delivery of selected works will take place on February 15 and March 10, 2023 to one of the following locations:

- (...)

*(Fr)* La livraison des œuvres sélectionnées aura lieu les 15 février et 10 mars 2023 à l'un des lieux suivants :

- (...)

*(Esp)* La entrega de las obras seleccionadas se realizará los días 15 de febrero y 10 de marzo de 2023 en alguno de los siguientes lugares:

- (...)

## 8|

As obras concorrentes pré-selecionadas serão sujeitas, seguidamente, à apreciação de uma Comissão de Avaliação de Exposição, constituído por pessoas de mérito reconhecido.

*(Ing)* The pre-selected competing works will then be subject to the appreciation of an Exhibition Evaluation Committee, made up of persons of recognized merit.

*(Fr)* Les œuvres en compétition présélectionnées seront ensuite soumises à l'appréciation d'un Comité d'évaluation de l'exposition, composé de personnalités reconnues.

*(Esp)* Las obras competidoras preseleccionadas serán luego sometidas a la apreciación de un Comité de Evaluación de la Exposición, integrado por personas de reconocido mérito.

## 9|

A Comissão de Avaliação fará a selecção definitiva das obras que estarão patentes na Exposição/Concurso integrada na BIALE 2023 - 1ª Bienal Internacional do Alentejo - e atribuirá o(s) Prémio(s) de aquisição de acordo com a qualidade da(s) obra(s) seleccionada(s).

*(Ing)* The Evaluation Committee will make the final selection of the works that will be shown in the Exhibition/Contest integrated in BIALE 2023 - 1st International Biennial of Alentejo - and will award the Acquisition Prize(s) according to the quality of the work(s). (s) selected.

*(Fr)* Le comité d'évaluation fera la sélection finale des œuvres qui seront présentées dans l'exposition/concours intégré à BIALE 2023 - 1ère Biennale internationale de l'Alentejo - et attribuera le(s) prix d'acquisition en fonction de la qualité de l'œuvre. (s) sélectionné.

*(Esp)* El Comité de Evaluación hará la selección final de las obras que se mostrarán en la Exposición/Concurso integrado en BIALE 2023 - 1ª Bienal Internacional de Alentejo - y otorgará el(los) Premio(s) de Adquisición de acuerdo con la calidad de la(s) obra(s) (s) seleccionado.

## 10|

Se assim o entender, o Júri poderá atribuir outros prémios especiais e/ou menções Honrosas.

*(Ing)* If it so wishes, the Jury may award other special prizes and/or honorable mentions.

*(Fr)* S'il le souhaite, le Jury peut décerner d'autres prix spéciaux et/ou mentions honorables.

*(Esp)* Si así lo desea, el Jurado podrá otorgar otros premios especiales y/o menciones de honor.

**11|**

Não haverá lugar a recurso das decisões da Comissão de Avaliação, que terá o poder para resolver quaisquer eventualidades não previstas neste regulamento.

*(Ing)* There will be no appeal against the decisions of the Evaluation Committee, which will have the power to resolve any eventualities not provided for in this regulation.

*(Fr)* Il n'y aura aucun recours contre les décisions du Comité d'évaluation, qui aura le pouvoir de résoudre les éventualités non prévues dans le présent règlement.

*(Esp)* Contra las decisiones del Comité de Evaluación no procederá recurso alguno, el cual tendrá la facultad de resolver las eventualidades no previstas en este reglamento.

**12|**

Os artistas premiados, selecionados e não selecionados serão informados atempadamente das deliberações da Comissão de Avaliação.

*(Ing)* Awarded, selected and non-selected artists will be informed in a timely manner of the Evaluation Committee's deliberations.

*(Fr)* Les artistes primés, sélectionnés et non sélectionnés seront informés en temps opportun des délibérations du comité d'évaluation.

*(Esp)* Los artistas premiados, seleccionados y no seleccionados serán informados oportunamente de las deliberaciones del Comité de Evaluación.

**13|**

Está vedada a participação no concurso aos membros da ARTMOZ associação cultural.

*(Ing)* Members of the ARTMOZ cultural association are prohibited from participating in the contest.

*(Fr)* Les membres de l'association culturelle ARTMOZ sont interdits de participation au concours.

*(Esp)* Los miembros de la asociación cultural ARTMOZ tienen prohibido participar en el concurso.

**14|**

Eventuais aquisições de obras durante a exposição da BIALE estarão sujeitas a uma percentagem de 30% do seu valor a reverter, como donativo, para a entidade organizadora.

*(Ing)* Possible acquisitions of works during the BIALE exhibition will be subject to a percentage of 30% of their value to revert, as a donation, to the organizing entity.

*(Fr)* Les éventuelles acquisitions d'œuvres lors de l'exposition BIALE seront soumises à un pourcentage de 30% de leur valeur revenant, à titre de donation, à l'entité organisatrice.

*(Esp)* Las eventuales adquisiciones de obras durante la exposición BIALE estarán sujetas a un porcentaje del 30% de su valor a revertir, en concepto de donación, a la entidad organizadora.

**15|**

O preço da obra é definido pelo autor. O montante será da sua responsabilidade.

*(Ing)* The price of the work is set by the author. The amount will be his responsibility.

*(Fr)* Le prix de l'œuvre est fixé par l'auteur. Le montant sera à votre charge.

*(Esp)* El precio de la obra lo fija el autor. El monto será su responsabilidad.

**16|**

A Organização não se responsabiliza por eventuais danos ou extravios durante a entrega e/ou devolução das obras, sendo este processo da exclusiva responsabilidade dos autores.

*(Ing)* The Organization is not responsible for any damage or loss during the delivery and/or return of the works, this process being the sole responsibility of the authors.

*(Fr)* L'Organisation n'est pas responsable de tout dommage ou perte lors de la livraison et/ou du retour des œuvres, ce processus étant de la seule responsabilité des auteurs.

*(Esp)* La Organización no se responsabiliza por cualquier daño o pérdida durante la entrega y/o devolución de las obras, siendo este proceso responsabilidad exclusiva de los autores.

**17|**

Será cedida à organização, da BIALE, toda a liberdade para usar a documentação entregue e para reproduzir (em fotografia e/ou vídeo) as obras para Exposição/Concurso, tanto no catálogo como para fins promocionais e de comunicação.

*(Ing)* All freedom will be given to the organization of BIALE to use the documentation delivered and to reproduce (in photography and/or video) the works for Exhibition/Contest, both in the catalog and for promotional and communication purposes.

*(Fr)* L'organisation, BIALE, aura toute liberté d'utiliser la documentation livrée et de reproduire (en photographie et/ou en vidéo) les œuvres pour l'Exposition/Concours, tant dans le catalogue qu'à des fins promotionnelles et de communication.

*(Esp)* La organización, BIALE, tendrá total libertad para utilizar la documentación entregada y reproducir (en fotografía y/o vídeo) las obras para la Exposición/Concurso, tanto en el catálogo como con fines promocionales y de comunicación.

**18|**

Levantamento das obras entregues:

1. As obras deverão ser levantadas em data, horário e local a designar, mediante apresentação do "Recibo de Entrega";
2. Terminada a exposição, as obras selecionadas deverão ser levantadas em data, horário e local a designar.



3. Expirados os prazos a definir, a Organização reserva-se o direito de dar às obras não levantadas o destino que bem entender.

*(Ing)* Survey of works delivered:

1. The works must be picked up on a date, time and place to be designated, upon presentation of the "Delivery Receipt";
2. Once the exhibition is over, the selected works must be picked up on a date, time and place to be designated.
3. Once the deadlines to be defined have expired, the Organization reserves the right to give the works that have not been collected the destination it deems fit.

*(Fr)* Relevé des travaux livrés :

1. Les œuvres doivent être récupérées à une date, une heure et un lieu à déterminer, sur présentation du « Bon de livraison » ;
2. Une fois l'exposition terminée, les œuvres sélectionnées doivent être récupérées à une date, une heure et un lieu à déterminer.
3. Passé les délais à définir, l'Organisation se réserve le droit de donner aux œuvres non récupérées la destination qu'elle jugera appropriée.

*(Esp)* Levantamiento de trabajos entregados:

1. Las obras deberán ser recogidas en fecha, hora y lugar a designar, previa presentación del "Recibo de Entrega";
2. Una vez finalizada la exposición, las obras seleccionadas deberán ser recogidas en fecha, hora y lugar a designar.
3. Una vez transcurridos los plazos a definir, la Organización se reserva el derecho de dar a las obras que no hayan sido recogidas el destino que estime oportuno.



---

O presidente da A.R.T.M.O.Z. Associação Cultural  
Carlos Godinho